

Фразеологизмы в юридическом и деловом дискурсах



В последние десятилетия деловой английский является объектом пристального изучения не только специалистами, занимающими определенную нишу в профессионально-деловой сфере и вынужденными изучать его как язык профессиональной коммуникации, но вызывает также интерес у ученых-лингвистов, которые исследуют его с точки зрения анализа языкового материала.

Рассматривая деловой английский в широком смысле, а не только как язык коммерции и торговли, мы приходим к выводу, что, помимо общеупотребительной деловой лексики, значительная часть языкового фонда бизнес-английского представлена узкоспециализированными терминами

и профессионализмами. Такая глубокая интеграция английского для специальных целей (English for Specific Purposes) в так называемый общий деловой английский (General Business English) объясняется тесным взаимодействием специалистов из разных профессиональных областей. Так, любая коммерческая сделка требует грамотного юридического сопровождения, любой технологический производственный процесс сопряжен с финансовыми вопросами и необходимостью просчитывания экономических рисков, при этом каждая из этих областей зависит от цифровых технологий, без которых сложно представить себе какой-либо современный процесс.

Все это не может не сказываться на языке делового общения, в первую очередь на его терминологическом фонде. Однако ошибочно полагать, что словарный состав английского языка делового общения представлен только узкоспециализированными терминами и лишен всякой образности. Как известно, язык, в том числе бизнес-английский, является отражением культурных особенностей, характера и менталитета коммуникантов, а значит, не может быть лишен образности и эмоциональной окраски.

Более того, в процессе делового общения возникает необходимость в новой терминологии и в новых средствах номинации. Но свойственный современному английскому аналитический характер с присущими ему словообразовательными моделями не всегда способен обеспечить наименования появляющимся вновь реалиям. Зачастую эти пробелы в лексической системе заполняются фразеологическими единицами (далее — ФЕ), которые во многих случаях являются единственным возможным способом обозначения предметов и описания процессов и ситуаций. Мнение о том, что терминологический фонд делового английского языка лишен образности и переосмысления компонентов словосочетания, которое до

сих пор широко распространено не только в деловой сфере, но и среди некоторых филологов, успешно опровергается современными фразеологами.

Таким образом, можно утверждать, что профессиональная речь является основным источником фразеологизмов. Однако речь отдельных специалистов избилует, помимо терминов, профессионализмами и жаргонизмами, многие из которых имеют фразеологический характер. Такой подход позволяет нам говорить о ФЕ терминологического характера и о ФЕ нетерминологического характера.

Согласно современному функциональному подходу в лингвистике под фразеологическими единицами мы будем понимать устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, проявляющейся в разной степени переосмысления компонентного состава, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

ФЕ терминологического характера

При изучении ФЕ терминологического характера выделяют специализированные фразеологизмы, которые были созданы исключительно в определенной профессиональной сфере для обозначения специфического понятия, характерного для данной сферы, и терминологические фразеологизмы, которые были заимствованы из других профессионально-лексических систем.

Для первой группы ФЕ-терминов характерно полное или частичное переосмысление компонентного состава. Приведем ряд примеров:

red ink (букв. красные чернила)	Употребление: эта ФЕ используется для описания финансовых трудностей, которые испытывает компания Пример: <i>The latest financial results from US computer companies are swimming in red ink, due to a slowdown in US sales.</i> — Последние финансовые результаты американских компьютерных компаний говорят о серьезных убытках по причине снижения продаж в США
---	--

Данный пример представляет собой ФЕ с полным переосмыслением компонентного состава, что подтверждается словарной дефиницией, в которой мы не находим ни одного компонента ФЕ (*financial difficulties that companies are experiencing* — финансовые трудности, которые испытывает компания).

green audit (букв. зеленый аудит)	Употребление: официальная экспертиза воздействия деятельности компании на окружающую среду Пример: <i>Businesses in Middlesbrough are being asked to carry out a green audit as part of the town's Environment City year.</i> — Бизнес в Мидлсборо просят провести зеленый аудит в рамках проведения проекта «Год окружающей среды города»
---	---



blue laws (букв. голубые законы)	Употребление: законы в некоторых штатах США, запрещающие магазинам работать по воскресеньям
	Пример: <i>The ending of the state's blue laws is expected to raise \$15 million in sales taxes over two years.</i> — Ожидается, что прекращение действия голубых законов в этом штате увеличит налоги с продаж на 15 миллионов долларов в течение двух лет

Анализируя два вышеприведенных ФЕ-термина, на основании словарных статей, а также примеров из корпуса мы приходим к выводу, что здесь имеет место частичное переосмысление компонентов ФЕ, так как «ядерные» компоненты, которыми являются слова *audit* и *laws*, сохраняют свои первоначальные значения, тогда как вторые компоненты «адьюнкты», слова *green* и *blue*, подвергаются семантической трансформации.

Вторую группу ФЕ терминологического характера образуют так называемые отраслевые идиомы, т.е. ФЕ, которые первоначально относились к разнообразным профессиональным сферам, часто к таким как спорт, военное или морское дело, а также к азартным играм, но благодаря семантическому переосмыслению стали активно использоваться в языке делового общения. Такие ФЕ получили название идиофразеоматизмы (термин, введенный А. В. Куниным) или терминологизмы (термин, введенный Е. А. Никулиной). Они представляют собой устойчивые словосочетания, у первых фразеосемантических вариантов которых компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов — полностью переосмысленные. Второй вариант, как правило, является переосмыслением первого, являющегося прототипом. Для наглядности приведем ряд примеров.

the point of no return	Употребление: данный фразеологизм описывает момент, в который становится невозможным остановить процесс или деятельность
	Пример: <i>Italy seems to be coming close to that point of no return; it is rapidly exhausting its reserves of international goodwill as well as its reserves of foreign currency.</i> — Италия, похоже, приближается к точке невозврата; она быстро истощает свои резервы международной доброй воли, а также свои резервы иностранной валюты

Данная ФЕ настолько плотно вошла в язык деловой коммуникации, что мало кто ассоциирует ее с военным делом, хотя историей возникновения данная идиома обязана Второй мировой войне. Так, пилоты знали, что запас топлива самолета ограничен и его хватает на определенную дальность полета, поэтому, если пилот пролетал в сторону противника расстояние, превышающее половину максимальной дальности полета, говорили, что он прошел точку невозврата (*point of no return*), так как в этом случае летчику уже не хватало топлива для возвращения на базу.

blue chip	Употребление: ФЕ, описывающая долю в хорошо управляемой, успешной компании с длинным послужным списком выплаты прибыли акционерам в хорошие и плохие экономические времена Пример: <i>Wall Street closed Thursday with blue chips falling and technology stocks managing a slight gain.</i> — Уолл-стрит закрылась в четверг с падением цен на акции успешных компаний и с небольшим ростом цен на акции технологических компаний
------------------	---

Нетрудно предположить, что фразеологизм «голубые фишки» уходит корнями в азартные игры, где в американских казино, начиная с XIX в., фишки голубого цвета всегда были более высокого номинала.

Интересно также рассмотреть идиому **red chip**, которая тоже относится к фонду ФЕ терминологического характера. **Red chip** — ФЕ, которая обозначает долю в китайской компании, котирующейся на Гонконгском фондовом рынке. Название «красная фишка» похоже на «синюю фишку», но эти два термина не следует путать. Любую крупную, известную и финансово стабильную компанию можно отнести к категории голубых фишек. Однако ключевой отличительной чертой «красных фишек» является значительная доля китайского правительства в компании. Красные фишки получили свое название от красного флага Китая, и это название отражает частичное владение компанией китайским правительством. Фирмы с «красной фишкой» не обязательно крупные или хорошо известные. Подобное сравнение, казалось бы, сходных по структуре и частично по семантике ФЕ (обе идиомы описывают долю в компании) доказывает важность и необходимость не только более точного анализа переосмысленного компонентного состава, но и этимологии ФЕ.

Изучив так называемые отраслевые идиомы, т.е. ФЕ, относящиеся к различным профессиональным сферам, можно сделать вывод, что язык делового общения не только обладает определенной гибкостью и открытостью, но и характеризуется тесной связью с другими отраслями практической деятельности, что, скорее всего, объясняется сходством характеристик упомянутых выше профессиональных сфер, а именно высокой степенью риска, азартом и конкуренцией. Стоит также отметить, что подобное «заимствование» становится возможным именно благодаря ФЕ, синтаксическим структурам, которым свойственно частичное или полное переосмысление компонентного состава.

ФЕ нетерминологического характера

Как отмечалось ранее, использование языка делового общения не ограничивается узкоспециализированными областями и охватывает разные сферы жизни и повседневной деятельности. Таким образом, разумно будет предположить, что в сфере бизнеса обнаруживаются и повсеместно используются общеупотребительные фразеологизмы, т.е. ФЕ нетерминологического характера. Как правило, такие ФЕ не претерпевают дополнительного семантического преобразования и переосмысления, что, собственно, не отменяет их фразеологического характера.



be on the same wavelength
be on the same page

При этом подобные ФЕ активно используются не только в бизнес-английском, но и в любом узкоспециализированном дискурсе, например в юридическом. Рассмотрим ряд примеров:

- **be on the same wavelength** — «быть на одной волне», понимать друг друга, достичь взаимного понимания, прийти к единому мнению, смотреть на вещи одинаково;
- **be on the same page** — если группа людей «на одной странице», то они хорошо работают вместе и имеют одинаковые цели. Данный фразеологизм частично перекликается с предыдущим, так как может употребляться в тех же самых ситуациях делового общения, хотя, как мы видим, предполагает наличие не только общего мнения, но и общего целеполагания;
- **be in the red** — быть в долгах. Данный фразеологизм заслуживает отдельного внимания, так как его анализ позволяет вывести интересные семантические и коннотативные закономерности, которые прослеживаются в других ФЕ с адъективным компонентом *red*. Анализ словарных статей позволил нам сделать выборку из следующих ФЕ: **to catch red-handed** (поймать с поличным), **to bleed red ink** (описывает ситуацию, при которой компания несет убытки), **a red herring** (отвлекающий маневр), **to take the red eye** (лететь поздним рейсом), **red tape** (бюрократия, бумажная волокита). Всех их объединяет отрицательный эмотивный и оценочный коннотативный компонент.

be in the red
to catch red-handed
to bleed red ink

Рассмотрев конкретные примеры, мы можем убедиться, что данные ФЕ действительно употребляются в бизнес-английском и смежных ситуациях делового общения, в том числе и в юридическом дискурсе.

*In the financial year just ended, Government finances finished nearly 14 billion **in the red** as the recession eroded tax receipts and the cost of paying unemployment benefit soared.* — В только что закончившемся финансовом году долг государственного бюджета составлял практически 14 миллиардов в красном цвете, поскольку рецессия привела к сокращению налоговых поступлений и увеличению размера выплат пособий по безработице.

*Analysts predict the retailer will continue **to bleed red ink**, with losses topping \$180 million.* — Аналитики прогнозируют, что розничные предприятия продолжат нести убытки, и их потери превысят 180 миллионов долларов.

a red herring
to take the red eye
red tape

*When you're heading east, **take the red eye**; you might not get the best sleep on the flight, but you'll fall back into a routine more easily.* — Когда вам нужно на восток, лучше лететь ночным рейсом; вы, может быть, не выспитесь в самолете, но зато легче вольетесь в повседневную рутину.

Хотя данный пример скорее иллюстрирует ситуацию не столько делового, сколько повседневного общения, не стоит забывать, что людям, ведущим бизнес, до и после стола переговоров приходится поддерживать беседу, так называемый *small talk*, на самые разнообразные темы, в том числе тему перелетов, так как именно самолетом пользуются большинство деловых людей, отправляясь в заграничную поездку. В таком случае незнание подобной идиомы может поставить одного из коммуникантов в неловкое положение и затруднить последующую коммуникацию.

*A survey by Director magazine shows that 337 bosses were prosecuted in the last financial year. The Department of Trade caught 30 bosses **red-handed** — a rise of*

about 50 per cent. — Как показывает опрос, проведенный журналом «Директор», 337 руководителей преследовались в уголовном порядке. Министерство торговли поймало 30 человек с поличным, что составляет рост на 50 %.

Как наглядно видно, контекст употребления ФЕ может быть самым разнообразным и сочетать в себе ФЕ как терминологического, так и нетерминологического характера, при этом последние представляют собой существенный пласт делового английского языка. Незнание или неправильное понимание ФЕ в ситуации делового общения может затруднить или сделать невозможным коммуникацию на иностранном языке.

Для того, чтобы еще раз наглядно продемонстрировать это, разберем небольшой отрывок из фильма *Perfect Murder* («Идеальное убийство»), который можно считать примером использования делового юридического английского. Отрывок представляет собой небольшой монолог заместителя директора торговой комиссии, которая рассказывает главной героине фильма, как обстоят дела в компании ее мужа. Ее короткая речь изобилует ФЕ, без знания которых невозможно понять суть проблемы.

*Steven Taylor bought foreign bonds on margin and used these securities as collateral. That's illegal. In fact, his company has been under investigation for almost a year. Some months ago US interest rate started moving against him. He should have some terrific **margin calls** but the banks he was **in bed with** have been hiding losses hoping the things will turn around. It's not happening. Sooner or later those margin calls will come. And when they do, Steven will **be wiped off**. Money is always **the root of all evil**.*

*margin call
to be in bed with
to be wiped off
to wipe somebody off the
face of the earth
the root of all evil*

Еще примеры:

- **margin call** — ФЕ, описывающая ситуацию, когда инвесторы, которые заняли деньги для покупки акций или других инвестиций, должны их вернуть, например потому, что стоимость их инвестиций упала. Данная ФЕ является примером идиомы терминологического характера, так как употребляется в узкой специализированной сфере (рынок ценных бумаг, инвестиции, брокерские операции). Также возможно говорить о полном переосмыслении компонентного состава этой ФЕ, что подтверждается отсутствием какого-либо компонента в словарной дефиниции;
- **to be in bed with** — работать с человеком или организацией или взаимодействовать с ними таким образом, чтобы другие вам не доверяли, т.е. быть в сговоре.
- **to be wiped off** — в данном случае можно предположить отсылку к полному фразеологизму — **to wipe somebody off the face of the earth** — стереть с лица земли, полностью уничтожить;
- **the root of all evil** — корень зла (обычно о деньгах).

Все последующие ФЕ являются фразеологизмами, заимствованными из общего разговорного языка и, хотя большинство из них не носят терминологического характера, тем не менее активно используются в ситуациях делового общения. Данный пример наглядно иллюстрирует активное использование ФЕ-терминов наряду с ФЕ нетерминологического характера в одном контексте.

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать вывод, что фразеологические единицы могут использоваться практически в любой ситуации



делового общения, начиная от узкоспециализированного контекста, например, в юридической или экономической сфере, и заканчивая разнообразными ситуациями делового общения, в которых зачастую возникает необходимость обсуждения весьма разнообразных тем. Как правило, в первом случае в речи будут преобладать ФЕ-термины, во втором — ФЕ, заимствованные из общеразговорного языка.

Наличие такого большого числа ФЕ в деловом английском подтверждает необходимость их дальнейшего исследования и анализа, изучения их семантических особенностей (включая положительную и отрицательную коннотацию), структурных особенностей, вопросов этимологии. Более глубокий и системный анализ фразеологии делового английского языка позволит эффективно выстраивать образовательный процесс в высших учебных заведениях, готовя профессионалов, способных осуществлять эффективное деловое общения в условиях глобальной экономики.

Материал подготовила:

А. И. Контанистова,

старший преподаватель

кафедры английского языка

Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)